



**FRANCISCUS** MISERATIONE DIVINA TTLS STAE CRUCIS IM HIERUSALEM S. R. E. PBR CARDINALIS DE QUIÑONES ET UNIVERSIS ET SINGULIS PRAESENTES LITTERAS INSPECTURIS, LECTURIS PARITER, ET AUDITURIS, SALUTEM IN DOMINO SEMPITERNA. HODIE SANCTISSIMUS IN CHISTO PATER ET **Francisco** por la divina misericordia presbítero Cardenal de Quiñones en la Santa Iglesia de Roma, del título de la Sancta Cruz en Jerusalén. A todas y cuales quiera personas que estas presentes letras vieren, leyeren, oyeren, salud perpetua en el Señor. Hago saber cómo este día de hoy en Cristo el padre y

DNS NOSTER DNS PAULUS DIVINA PROVIDENTIA PAPA TERTIUS AD SUPPLICATIONEM NOSTRAM, ES OB CHISTTI PASSIONIS MEMORIAM, EIUSQUE PRECIOSISSIMI SANGUINIS IN REDEMPTIONEM PECCATORUM EFFUSIONEM, UNIVERSIS ET SINGULIS CONFRATRIBUS COFRA- Señor nuestro Señor Don Paulo por la divina providencia Papa tercero, a instancia nuestra, en memoria de la pasión de Cristo y de su preciosísima sangre que para redimir nuestros pecados quiso derramar, a todos y a cada uno de los cofrades de la co-

TERNITATUM DISCIPLINATURU SEU SANCTAE RUCIS, AUT PAENITENTIAE NUNCUPATORUM OS UTRIVSQUE SEXUS, QUI IN DIE VENERIS SANCTAE MAIORIS HEBDÓMAE PROCESIONALITER SE DISCIPLINARI CONTIGERIT, SEU QUI CAEREIS AUT ALIIS LUMINARIBUS PROCESSIONE IPSAN fradía de disciplinantes o de la Sancta Cruz o de las llamadas de la Penitencia, así hombres como mujeres, de cualquier estado y condición que sean, quienes el día de Viernes Santo de la semana mayor, procesionan disciplinándose, y todos los que con cirios u otras luces a la misma procesión

ASSOCIAVERINT VERE PAENITENTIBO ET CONFESSIS SEU COFITENDI PROPOSITUM HABENTIBUS OMNES ET SINGULAS PLENARIAS ET ALIAS QUO ORDEN VENERI SANCTAE DENOTE ECCLESIAS ALMAE URBS, ET EXTRA MUROS EIUS CONSISTENTES, AD ID DEPUTATAS PERSONALITER VISI se asociasen, que estén verdaderamente arrepentidos y confesados, o que tengan el propósito de confesarse, se les concedan todas y cada una de las indulgencias plenarias y las otras que están concedidas a quienes el viernes santo devotamente visitaren las iglesias de la ciudad de Roma o las de extramuros para ello designadas,

TANTIBUS, CONCESSAE SUNT, INDULGENTIAS, ET PECATORUM REMISSIONES. UIUAE UOCIS ORACULO, NOBIS DESUPER FACTO MISERICORDITER CONCESSIT, AC ELARGITUS EST. QUODQUE QUILIBER EX PRAEDICTIS CONFRATRIBUS, AC PROCESSIONEM HUIUSMODI ASSOCIANTIBUS PRAEFACTO y las indulgencias y la remisión de los pecados. Lo anterior se nos concedió misericordiosamente de viva voz. Cualquiera de los antedichos cofrades y asociados que de esa manera se unen a la procesión en el día predicho

VENERIS SANCTAE DIE, POSSIT ELIGERE CONFESORE IDONEU SAECULAREM, VEL CUIUS UIS ORDINIS REGULARE, QUI EORUM QUAENLITET A QUIBUS UIS EXCOMUNICATIONIS, SUSPENSIONIS, ET INTERDICTI ALISQUE ECCLESIAICAS SENTENTIIS CAENSURIS ET PAENIS AIURE VEL del Viernes Santo pueden elegir el confesor idóneo secular o de cualquier orden regular el cual les pueda absolver y relevar de todas y cuales quiera excomuniones, suspensiones o entredichos por cualquiera sentencias eclesiásticas, censuras y penas de derecho o

AB HOMINE QUAUIS OCASSIONE VEL CAUSA LATIS INFLECTIS ET PROMULGATI, QUIBUS IPSOS ET EORUM QUELIBET ETIAM QUACUNQUE APOSTOLICA AUTHORITY PRO TEMPORE ILLAQUAERI CONTIGERIT, DN MODO CAUSAM CAENSURIS, SEU INTERDICTO, HUIUSMODI NON DEDERIT personales en cualquier ocasión o por cualquier causa que hayan aplicadas y promulgadas con las cuales a ellos y a cualquiera de ellos y también por cualquier autoridad apostólica que encontrase mientras no diere causa para la censura o para el entredicho y que puedan absolverlos de cualquier modo

QUOQUE POSSINT EOS ABSOLUERE AB OMNI UOTO, ETIAM UTERAMARINO VISITATIONIS BASILICARUM SANCTORUM APOSTOLOGUM PETRI ET PAULI IN URBE, ET BEATI JACOBI IN COMPOSTELLA, RELIGIONIS ET CASTITATIS VOTIS DUNTAX AT EXCEPTIS; AC ECCLESIAE MANDATORUM TRASGRESIONIBUS Quel tal confesor les pueda absolver todos y cuales quiera votos que haya hecho, incluso el de las peregrinaciones a las basílicas de San Pedro y San Pablo en Roma y de Santiago en Compostela, excepto solamente los votos de religión y castidad; así como las transgresiones de los mandatos de la Iglesia

HOMICIDIORUM CASUALIUM, UEL MENTALIM, PRAETERQ. UOLUNTARIU REATIBUS, MANUUM UIOLENTARUM IN QUASUIS PERSONAE ECCLESIAICAS, NON TAMEN EPOS , AUT ALIOS PRAELATOS, INJETIONIBUS, AB OMNIQUE AB OMNIQUE IRREGULARITATE MENTALI, ET CASUALI, CAETERISQUE OMNI de homicidios causales o mentales, salvo si voluntariamente hubiere puesto manos violentas contra cualquiera persona eclesiástica, ni tampoco algún obispo u otros perlados, inferida por cualquier irregularidad mental y causal como quiera que sea

BUS ET SINGULIS ILLORUM PECCATIS, CRIMINIBUS, EXCESSIBUS, ET DELICTIS, QUANTUNCUNQUE GRAUIBUS, ET ENORMIBUS, ETIAM TALIBUS PROPTER QUAE SEDES APOSTOLICA MERITO CONSULENDA FORET EXCEPTIS CONTENPTIS IN BULLA QUE IN COENA DOMINI SOLITA ES LEGI AC BI- Todos y cada uno de los pecados crímenes excesos y delitos incluso de los graves y enormes, aunque sean de tal magnitud que se requiera consultar a la Sede Apostólica sobre la absolución de ellos, excepto los contenidos y expresados en la Bulla “In Caena Domini” que se suele leer en la Cena del Señor y la bi-

GAMIAE, SEMEL IN VITA ET IN MORTIS ARTICULO, EORUM CONFESIONIBUS DILIGENTER AUDITIS IN FORO COSTIENTIAE PLENARIAE ABSOLUERE AC PRO COMISSIAES POENITENTIAM SALUTAREM INIUNGERE ET PLENARIAS OMNIUM PECCATORUM SUORUM REMISSIONEM APOSTOLICA AUTHORITY IMPENDERE gamia, la cual gane una vez en la vida y en peligro de muerte, oídas sus confesiones en el foro de la conciencia, que pueda absolver plenamente y puedan por la apostólica autoridad papal aplicar la remisión plenaria de todos los pecados cometidos.

VALEAT INDULSIT . AC PRAESENTIBUS QUAS SUBQUIBUS UIS REUOCATIONIBUS, SUSPENSIONIBUS ET LIMITATIONIBUS SIMILIU UEL DISIMILIU INDULGENTIARUM ETIA IN FAUOREM CRUTIATAE SANCTAE, SEU FABRICAE BASILICAE PRINCIPIS APOSTOLORUM DE URBE SUB Y que puedan valer a los presentes suspensiones, revocaciones y limitaciones y aunque sean semejantes o no semejantes de las que cumplidamente se suelen dar a favor de la Ciudad Santa de Jerusalén y de la fábrica de la Basílica del príncipe de los Apóstoles de Roma,

QUIBUS CUNQUE TENORIBUS ET FORMIS AC CUQUIBUS UIS CLAUSULIS ET DECRETIS PER EUM ET SEDERI APOSTOLICAM ETIAM MOTU PROPRIO, ET ALIIS QUOMODOLIBER FACTIS, ET FACIENDIS, NULLATERIUS COMPRAEHENSAS, SED SEMPER AD ILLIS EXCEPTAS, ET QUOTIES ILLA EMA- bajo cualquier tenor en manera que ninguna bulla de cualquier manera y forma que sea con cuales quier clausulas y decretos de nuestro Sumo Pontífice o de la sede Apóstolica, aunque sean dadas propio motu ahora o en el tiempo venidero, en ninguna manera en las dichas clausulas de suspen- siones se comprehendan estas letras, antes sean privilegiadas y exceptuadas y tantas veces como aquellas emanaren

NABURIT TOTIES IN PRISTINUM STATU COIPSA RESTITUTAS EXISTERE ET CENSERI PRAEFATIO UIUS NOCIS ORACULO, ETIAM SUPER HOC NOBIS FACTO, IDEM DOMINUS NOSTER PAPA DECREUIT PERPETUIS FUTURIS TEMPORIBUS QUO AD STATIONES URBS UALITURAS. IN Emanadas tantas veces luego vuelvan a su estado pristino y antiguo estado con que ahora salen. Este Oráculo que ha sido dado de viva voz, también sobre este hecho, nuestro muy santo Padre decretó para perpetuos y futuros tiempos que valgan para las estaciones-visititas a las Iglesias que se hacen Roma. EN

QUORUM OMNIUM ET SINGULORUM FIDEM ET TESTIMONIUM PRAEMISSORUM, PROESENTES MANU NOSTRA SUBSCRIPTAS PER SECRETARIUM FIERI ET SUBSCRIBI ET SIGILLOS, QUO IN SIMILIBUS UTIMUR, IUSSIMUS ET FECIMUS APENSIONE COMUNIRE . FE DE TODOS y de cada uno de estos y en testimonio de todo lo antedicho, firmamos la presente por nuestra misma mano y mandamos a nuestro secretario la suscriba y selle con sello pendiente según y cómo a semejantes letras se suele hacer.

DATUM ROMA APUD CAMPUM MARTIUM IN AEDIBUS NOSTRAE SOLITAE RESSIDENTIAE SUB ANNO A NATIVITATE DOMINI MILLESIMO QUINGENTESSIMO TRIGESSIMO SEXTO, IN STATIONE NONAS DIAE UERO SEPTIMO MENSIS JANUARI. PONTUS Dada en Roma cerca del Campo Marzio, en las casas de nuestra morada, en el año del nacimiento del Señor de mil y quinientos y treinta y seis años. En la dicción nona en siete días del mes de Enero,

PRAELIBATI S. D. M. L. ANNO SECUNDO. ITA TESTAMUR ET FIDEM FACIMUS. FRATER CARDINALIS S. + DE MANDATO R M DIN CARDINALIS A S BARBA S ARFARIUS en el segundo año del Summo Pontificado, Atestamos y damos Fe. Hermano Cardenal de la Santa Cruz, por mandado del reverendísimo e Ilustrísimo Señor mi Señor Cardenal Antonio Barba, secretario.

IACOBUS ENRIQUEZ DE ALMANSA

“ET EGO, ANTONIUS DE VALENCIA, IN DECRETIS BACHALARIUS, PUBLICUS APOSTOLICA AUCTORITATE NOTARIUS ET IN ARCHIVIO REVERENDISSIMI DOMINI EPISCOPI SALAMANTINI MATRICULATUS ET DESCRIP- TUS, AD INSTANTIAM ET REQUISITIONEM MAGNIFICI DOMINI AC DOMINI DIDACI ENRIQUEZ DE ALMANZA, CONFRATRIE PREFATE CONFRATRIS, EX LITTERIS ORIGINALIBUS INDULGENTIARUM PREFATA- RUM PRAESENS TRANSMPTUM FIDELITER DE VERBO AD VERBUM EXTRAHI ET SCRIBI FECI, ET CUM ORIGINALIBUS LITTERIS PREDICTIS DILIGENTER AUSCULTAUI ET COLLATIONAUI, AC DE VERBO AD VERBUM CONCORDARI REPERI. IDCIRCO PRAESENS TRANSMPTUM PER ME FIDELITER COLLATIONATUM SIGNO ET NOMINE MEIS SOLITIS ET CONSUEVIS SIGNAUI IN FIDEM PRAEMISSORUM, ROGATUS ET REQUISITUS.” “Y yo, Antonio de Valencia, bachiller en decretos, notario público por la autoridad apostólica y matriculado e inscrito en el archivo del reverendísimo señor obispo de Salamanca, a instancia y petición del magnífico señor don Diego Enriquez de Almanza, cofrade de la dicha cofradía, extraje e hice escribir fielmente la presente copia, *de verbo ad verbum*, de las cartas originales de las dichas indulgencias, y diligentemente examiné y cotejé y comprobé que concordara *de verbo ad verbum* con las dichas cartas originales. Por ello, rogado y requerido, la presente copia por mí fielmente cotejada signé con mi signo y nombre usuales y acostumbrados en fe de lo sobredicho”.

“EN LA CIUDAD DE ZAMORA A TRECE DE OCTUBRE DE MIL SEISCIENTOS Y VEINTIDÓS AÑOS ANTE LOS SEÑORES JUECES COMISARIOS SUBDELEGADOS APOSTÓLICOS DE LA SANCTA CRUÇADA Y DE MAS GRACIAS DE ZAMORA Y SUS PARTIDOS ANTE MÍ EL NOTARIO POR PODER DE LA DE LA COFRADÍA DE DISCIPLINANTES DE LAS STA CRUZ DE LA ERMITA DE BRECIANOS (BERCIANOS) SE PRESENTO ESTE JUBILEO, AGREGACIÓN E (YNDULGENÇIAS) Y LA LIÇENÇIA QUE PARA LAS PUBLICAR TIENEN DEL SEÑOR COMISARIO GENERAL DE LA STA CRUZADA --- EN MADRID A TRES DEL PRESENTE MES Y AÑO Y POR SUS MERCEDES VISTO DECLARAN ESTAR BUENO E MANDAN NO SE IMPIDAN HUSAR DEL Y PUBLICARLO GUARDANDO EL HORDEN CONTENIDO EN LA DICHA LICENCIA Y ASÍ LO MANDARON. \_\_\_\_\_ GOMEZ DE AGÜERO.”

*Transcripción latina de la Bula original:* Francisco Rodríguez Pascual, Universidad de Salamanca  
*Transcripción notarial y rúbrica:* Angel J. Moreno Prieto, Dirección General del Patrimonio, Junta de Castilla y León / Irene Ruiz Albi y equipo del Departamento de Paleografía, Universidad de Valladolid

*Traducción:* Teófanos Egido López, Universidad de Valladolid / Pedro Ortego Gil, Universidad de Santiago de Compostela  
*Revisión:* Alonso Zamora Canellada, Museo Arqueológico de Segovia / José Luis Alonso Ponga, Cátedra de Estudios sobre la Tradición Universidad de Valladolid.

*Coordinación:* Pedro García González, Pbro.

*Fotografía de la Bula:* Felix Marbán Junquera

*Maqueta e imprime:* Miguel Iglesias Moreno (www.grupoagd.es)